

## **Prüf- und Zertifizierungsordnung** **Reglamento de ensayo y certificación**

MS-0038444 – Anlage 02 – Stand 01/2024  
MS-0038444 – Anexo 02 – Versión del 01/2024

Allgemeine Bedingungen und Verfahrensrichtlinie  
für die Produktzertifizierung von Maschinen  
der Zertifizierungsstelle für Maschinen (NB 0035)  
der TÜV Rheinland Industrie Service GmbH

*Condiciones y procedimientos generales  
para la certificación de productos de maquinaria  
del organismo de certificación de maquinaria (NB 0035)  
de TÜV Rheinland Industrie Service GmbH*

### **Inhalt**

#### **Contenido**

0. Vorbemerkung  
*Advertencia preliminar*
1. Unparteilichkeit  
*Imparcialidad*
2. Geltungsbereich der Prüf- und Zertifizierungsordnung  
*Ámbito de aplicación de la normativa sobre ensayos y certificación*
3. Prüf- und Zertifizierungsverfahren  
*Procedimientos de ensayo y certificación*
4. Unterbeauftragung  
*Subcontratación*
5. Zertifikatsnutzung  
*Uso del certificado*
6. Regelmäßige Überprüfung  
*Inspecciones periódicas*
7. Veröffentlichung von Prüfberichten und Zertifikaten  
*Publicación de informes de ensayo y certificados*
8. Vertraulichkeit und Verbraucherinformationen  
*Confidencialidad e información para el consumidor*
9. Reklamationen und Einspruchsverfahren  
*Procedimientos de reclamación y recurso*
10. Inkrafttreten  
*Entrada en vigor*

## 0. Vorbemerkung

### *Advertencia preliminar*

Die Zertifizierungsstelle für Maschinen der TÜV Rheinland Industrie Service GmbH (nachfolgend Zertifizierungsstelle genannt) bietet interessierten Unternehmen unter anderem ihre Dienste zur Zertifizierung von Maschinen an. Sie ist eine benannte Stelle im Sinne der EG-Richtlinie 2006/42/EG, Kenn-Nr. 0035.

*El organismo de certificación de maquinaria de TÜV Rheinland Industrie Service GmbH (en adelante, el Organismo de certificación) ofrece a las empresas interesadas, entre otros, sus servicios para la certificación de maquinaria. Es un organismo autorizado a efectos de la Directiva de la CE 2006/42/CE, n.º de identificación 0035.*

Die Zertifizierungsstelle begutachtet und zertifiziert Produkte im Bereich von Maschinen im gesetzlich geregelten Bereich.

Die Verpflichtung und Sicherstellung der Unabhängigkeit und Unparteilichkeit ist durch das Zertifizierungsverfahren der TÜV Rheinland Industrie Service GmbH gegeben. Durch die vorhandene Aufbau- und Ablauforganisation der Zertifizierungsstelle werden die von DIN EN ISO/IEC 17065:2013 für Produkte vorgegebenen Kriterien erfüllt. Die Organisation und der Ablauf des Zertifizierungsverfahrens sind in entsprechenden Qualitätsmanagement-Dokumenten beschrieben.

*El Organismo de certificación evalúa y certifica los productos en el campo de la maquinaria en el área legalmente regulada.*

*La obligación y garantía de independencia e imparcialidad viene dada por el procedimiento de certificación de TÜV Rheinland Industrie Service GmbH. Los criterios especificados por la norma DIN EN ISO/IEC 17065:2013 para los productos quedan satisfechos por la organización estructural y procedimental del Organismo de certificación. La organización y el procedimiento del proceso de certificación se describen en los correspondientes documentos de gestión de la calidad.*

## 1. Unparteilichkeit

### *Imparcialidad*

- 1.1 Die Zertifizierungsstelle versichert, dass sie ihre Leistungen allen interessierten Antragstellern zu gleichen und angemessenen Bedingungen anbietet und diese Leistungen neutral, objektiv und nicht-diskriminierend durchführt.

*El Organismo de certificación asegura que ofrece sus servicios a todos los candidatos interesados en condiciones iguales y razonables y que los presta de forma neutral, objetiva y no discriminatoria.*

- 1.2 Die bei einem Zertifizierungsverfahren eingebundenen Personen und Sachverständige (Prüfer, Zertifizierer, Unterauftragnehmer) arbeiten frei von Interessenkonflikten. Sie sind nicht tätig bzgl. Planung und Entwicklung, Herstellung, Vertrieb, Betrieb und Instandhaltung der in den Geltungsbereich der Zertifizierung fallenden Prüfobjekte. Ebenso werden keine Beratungstätigkeiten bei den betroffenen Antragstellern durchgeführt.

*Las personas y expertos (examinadores, certificadores y subcontratistas) implicados en un procedimiento de certificación trabajan sin conflictos de intereses. No participan activamente en la planificación, el desarrollo, la fabricación, la distribución, el funcionamiento y el mantenimiento de los objetos de ensayo incluidos en el ámbito de la certificación. Del mismo modo, no se llevan a cabo actividades de asesoramiento con los candidatos afectados.*

- 1.3 Die Vergütung des Personals ist unabhängig von der Anzahl der durchgeführten Prüfungen bzw. Zertifizierungen und von deren Ergebnissen.

*La remuneración del personal es independiente del número de ensayos o certificaciones efectuadas y de sus resultados.*

- 1.4 Die Unparteilichkeit der Zertifizierungsstelle wird zudem von einem Lenkungsgremium (als „Mechanismus zur Sicherung der Unparteilichkeit“) überwacht. Das Lenkungsgremium ist zusammengesetzt aus Vertretern unterschiedlicher Interessen und beteiligter Kreise.

*La imparcialidad del Organismo de certificación también está supervisada por un comité directivo (como «mecanismo para garantizar la imparcialidad»). El comité directivo está compuesto por representantes con diferentes intereses y partes interesadas.*

## 2. Geltungsbereich der Prüf- und Zertifizierungsordnung

### *Ámbito de aplicación de la normativa sobre ensayos y certificación*

Die Prüf- und Zertifizierungsordnung regelt die Pflichten und Verantwortung der Zertifizierungsstelle sowie die Aufgaben, Pflichten und Rechte des Herstellers oder seines bevollmächtigten Vertreters (nachfolgend Auftraggeber genannt) von Maschinen auf Basis der EG-Richtlinie 2006/42/EG und gilt für die Erteilung von Zertifikaten für Maschinen durch die Zertifizierungsstelle der TÜV Rheinland Industrie Service GmbH.

*El Reglamento de ensayo y certificación regula las obligaciones y responsabilidades del Organismo de certificación, así como las tareas, obligaciones y derechos del fabricante o su representante autorizado (en lo sucesivo, el Cliente) de maquinaria en virtud de la Directiva de la CE 2006/42/CE, y se aplica a la emisión de certificados para maquinaria por parte del Organismo de certificación de TÜV Rheinland Industrie Service GmbH.*

## 3. Prüf- und Zertifizierungsverfahren

### *Procedimientos de ensayo y certificación*

- 3.1 Der Auftraggeber beantragt bei der Zertifizierungsstelle schriftlich die Prüfung und Zertifizierung einer Maschine. Dem Antrag ist die Erklärung des Auftraggebers beizufügen, dass keine weitere Zertifizierungsstelle (benannte Stelle) mit der Durchführung des gleichen Verfahrens beauftragt wurde.

*El Cliente solicita por escrito al Organismo de certificación el ensayo y la certificación de una máquina. La solicitud irá acompañada de una declaración del Cliente de que no se ha encargado a ningún otro Organismo de certificación (organismo autorizado) la ejecución del mismo procedimiento.*

- 3.2 Die Auftragserteilung erfolgt auf Basis eines Angebotes. Mit dem Auftrag übersendet der Auftraggeber die erforderlichen Angaben und Unterlagen gemäß Anhang VII Teil A der Maschinenrichtlinie. Änderungen von Angebots- und/oder Beauftragungsinhalten sind ausschließlich in schriftlicher Form zulässig.

*El pedido se efectúa en base a un presupuesto. Con el pedido, el Cliente envía la información y los documentos requeridos según el Anexo VII, Parte A de la Directiva de máquinas. Las modificaciones del contenido de la oferta o del pedido solo se admiten si se hacen por escrito.*

- 3.3 Diese Prüf- und Zertifizierungsordnung wird Bestandteil des Vertrags zwischen der Zertifizierungsstelle und dem Auftraggeber. Beide Vertragspartner erkennen die Regelungen dieser Prüf- und Zertifizierungsordnung für sich an.

*Este Reglamento de ensayo y certificación formará parte del contrato entre el Organismo de certificación y el Cliente. Ambas partes contratantes reconocen las disposiciones de este Reglamento de ensayo y certificación para sí mismas.*

- 3.4 Die Prüf- und Zertifizierungsaufträge werden in der Reihenfolge des Eingangs der notwendigen Unterlagen und der Prüfmuster bearbeitet. Die Rechtzeitigkeit liegt in der Verantwortung des Auftraggebers. Dies betrifft insbesondere die Verlängerung der Gültigkeit eines Zertifikates.

*Los pedidos de ensayos y certificación se procesan en el orden en que se reciben los documentos necesarios y las muestras de ensayo. La puntualidad es responsabilidad del Cliente. Esto se aplica, en particular, a la prórroga de la validez de un certificado.*

- 3.5 Der Auftraggeber stellt die zu prüfende Einzelmaschine/Prüfmuster zur Verfügung und nennt den Ort, an dem die Prüfung vorgenommen werden kann.  
*El Cliente deberá proporcionar la máquina individual / muestra con la que realizar el ensayo y nombrar el lugar donde se puede llevar a cabo el ensayo.*
- 3.6 Die Ergebnisse der Prüfungen werden in einem Prüfbericht dokumentiert. Ergab das Prüfverfahren keine Beanstandungen, so wird der Prüfbericht mit den dazugehörigen technischen Unterlagen zur Zertifizierungsstelle weitergeleitet.  
*Los resultados de los ensayos se documentan en un informe de ensayo. Si el procedimiento de ensayo no da lugar a ninguna objeción, el informe de ensayo con la documentación técnica asociada se envía al Organismo de certificación.*
- 3.7 Ein Zertifikat wird erteilt, wenn die Prüfungen keine Abweichungen gegenüber den zu berücksichtigenden Richtlinien und keine sicherheitsrelevanten Mängel ergeben haben. Normabweichende Lösungen müssen in Gefahrenanalysen beschrieben, geprüft und akzeptiert sein und dürfen in der Ausführung keine sicherheitsrelevanten Mängel aufweisen. Die Ablehnung der Ausstellung des Zertifikats wird schriftlich begründet und dem Auftraggeber übergeben.  
*Se emitirá un certificado si los ensayos no revelan ninguna desviación de las directrices que se deben tener en cuenta ni ningún defecto relevante para la seguridad. Las soluciones que se desvíen de la norma deben describirse, probarse y aceptarse en los análisis de peligros y no deben presentar defectos relevantes para la seguridad en el momento en que se lleva a cabo el ensayo. La negativa a expedir el certificado se justificará por escrito y se entregará al Cliente.*
- 3.8 Die Prüfmuster werden nach erteiltem Zertifikat von der Zertifizierungsstelle je nach Vereinbarung sicher entsorgt, sicher aufbewahrt oder dem Auftraggeber zurückgegeben. Die Dokumentation verbleibt bei der Zertifizierungsstelle.  
Die Zertifizierungsstelle entscheidet darüber, ob eine sichere Aufbewahrung eines Belegmusters über die Zeitdauer der Aufbewahrung der technischen Dokumentation notwendig ist. In diesen Fällen wird das Prüfmuster von der Zertifizierungsstelle in Verwahrung genommen oder signiert dem Auftraggeber zur Aufbewahrung übergeben. In allen Fällen wird eine Prüfmustersicherung durch Dokumentation vorgenommen und, sofern erforderlich, eine temporäre Mustersicherung am Betriebsort des geprüften Produkts vereinbart.  
Über den Verbleib von Prüfmustern, deren Prüfung nicht zu einem Zertifikat geführt hat, wird mit dem Auftraggeber von Fall zu Fall Vereinbarungen getroffen. Die Kosten im Zusammenhang mit Transport, Lagerung oder Entsorgung von Prüfmustern trägt der Auftraggeber.  
*Una vez emitido el certificado, el Organismo de certificación se deshará de las muestras de los ensayos de forma adecuada, las almacenará en un lugar seguro o las devolverá al Cliente, según lo acordado. La documentación permanecerá en poder del Organismo de certificación.*  
*El Organismo de certificación decidirá si es necesario el almacenamiento seguro de un documento de ejemplo durante el periodo de conservación de la documentación técnica. En estos casos, el Organismo de certificación se hará cargo de la muestra del ensayo, o de la firma y la entrega al Cliente para su custodia. En todos los casos, se llevará a cabo una protección de la muestra de ensayo mediante la documentación y, si es necesario, se acordará conservación temporal de la muestra en el lugar donde se ha llevado a cabo el ensayo del producto.*  
*Se acordará con el Cliente, caso por caso, el paradero de las muestras cuyo ensayo no haya dado lugar a un certificado. Los costes relacionados con el transporte, almacenamiento o eliminación de las muestras de ensayo correrán a cargo del Cliente.*
- 3.9 Für Schäden an den Prüfmustern durch die Prüfung sowie für Schäden etwa durch Einbruch, Diebstahl, Feuer oder Wasser haftet die Zertifizierungsstelle nicht. Sie hat nur die Sorgfalt walten lassen, die sie in gleichartigen eigenen Angelegenheiten anzuwenden pflegt.  
*El Organismo de certificación no se hará responsable de los daños que sufran las muestras durante los ensayos ni de los daños causados por robo, hurto, incendio o agua. Se limitará a ejercer la diligencia que aplica normalmente en asuntos propios similares.*

- 3.10 Der Auftraggeber bestätigt mit seiner Beauftragung, dass er Rechteinhaber an Entwurf, Design und Fertigung des zur Prüfung beauftragten Produktes ist und keine Rechte Dritter, insbesondere Markenrechte, Gebrauchsmusterrechte und/oder Patentrechte, verletzt sind. Die Zertifizierungsstelle ist nicht verpflichtet die Richtigkeit zu überprüfen. Besteht im Hinblick auf ein Produkt, das der Auftraggeber zur Prüfung vorstellt, der begründete Verdacht, dass es sich um ein Plagiat handelt, ist die Zertifizierungsstelle berechtigt die Prüfung abzubrechen und den entstandenen Aufwand in Rechnung zu stellen.

*Al hacer el pedido, el Cliente confirma que es el propietario de los derechos sobre el proyecto, el diseño y la fabricación del producto solicitado para su ensayo y que no se infringe ningún derecho de terceros, en particular los derechos de marcas, de modelos de utilidad o de patentes. El Organismo de certificación no está obligado a comprobar la exactitud. Si existe una sospecha razonable de que un producto presentado por el Cliente para ser sometido a ensayo es un plagio, el Organismo de certificación tiene derecho a cancelar el ensayo y a facturar los gastos ocasionados.*

#### 4. Unterbeauftragung *Subcontratación*

- 4.1 Einzelne Prüfungstätigkeiten und Teilprüfungen, im Rahmen der Evaluierung/Prüfung, können von der Zertifizierungsstelle auch an kompetente und qualifizierte externe Unternehmen (z.B. nach DIN EN ISO/IEC 17025 akkreditierte Prüflaboratorien, Fachfirmen) im Unterauftrag vergeben bzw. ausgegliedert werden.

*El Organismo de certificación también puede subcontratar o externalizar actividades de ensayo individuales y ensayos parciales como parte de la evaluación / los ensayos a empresas externas competentes y cualificadas (por ejemplo, laboratorios de ensayo acreditados conforme a la norma DIN EN ISO/IEC 17025, empresas especializadas).*

- 4.2 Die Ergebnisse solcher unterbeauftragten/ausgegliederten Prüfungen fließen in den Prüfbericht der Prüfer sowie in die Bewertung und Zertifizierungsentscheidung der Zertifizierer ein. Die Zertifizierungsstelle behält die Verantwortung für unterbeauftragte/ausgegliederte Tätigkeiten; d.h. die Beurteilung der Durchführung der unterbeauftragten Teilprüfungen sowie die Bewertung der entsprechenden Prüfergebnisse werden in jedem Fall durch die Mitarbeiter der Zertifizierungsstelle selbst vorgenommen.

*Los resultados de dichos ensayos subcontratados/externalizados se incluyen en el informe de ensayo del verificador y en la evaluación y decisión de certificación del certificador. El Organismo de certificación conserva la responsabilidad de las actividades subcontratadas/externalizadas, es decir, la evaluación de la realización de los ensayos parciales subcontratados y la evaluación de los resultados de los ensayos correspondientes siempre las llevarán a cabo los empleados del propio Organismo de certificación.*

- 4.3 Hat die Zertifizierungsstelle vor, externe Stellen im Unterauftrag bei einem Zertifizierungsverfahren einzubinden, hat sie hierzu den Auftraggeber entsprechend zu informieren und die Zustimmung des Auftraggebers einzuholen.

*Si el Organismo de certificación tiene la intención de involucrar a organismos externos como subcontratistas en un procedimiento de certificación, deberá informar de ello al Cliente y obtener su consentimiento.*



## 5. Zertifikatsnutzung

### *Uso del certificado*

- 5.1 Der Inhaber des Zertifikates ist verpflichtet, die Serienfertigung von zertifizierten Produkten laufend auf Übereinstimmung mit dem Prüfmuster zu überwachen. Der Auftraggeber stellt sicher und verpflichtet sich dazu, alle Anforderungen zu erfüllen, welche in der EG-Richtlinie 2006/42/EG und in dieser Prüf- und Zertifizierungsordnung beschrieben sind.

*El titular del certificado está obligado a supervisar continuamente la producción en serie de los productos certificados para comprobar su conformidad con la muestra de ensayo. El Cliente garantiza y se compromete a cumplir todos los requisitos descritos en la Directiva de la CE 2006/42/CE y en este Reglamento de ensayo y certificación.*

- 5.2 Änderungen an Produkten oder den zugehörigen Dokumenten gegenüber der zertifizierten Ausführung, müssen der Zertifizierungsstelle unverzüglich gemeldet werden. Dazu übermittelt der Auftraggeber der Zertifizierungsstelle eine ausführliche Änderungsbeschreibung und sämtliche zur Beurteilung notwendigen Unterlagen. Auf Basis dieser Informationen entscheidet die Zertifizierungsstelle, ob die angezeigten Änderungen Auswirkungen auf die Gültigkeit des ausgestellten Zertifikates haben. Bei zertifizierungsrelevanten Änderungen kann die Zertifizierungsstelle die Aktualisierung des Zertifikates von einer Zusatzprüfung abhängig machen.

*Los cambios en los productos o en los documentos asociados con respecto a la versión certificada deben comunicarse inmediatamente al Organismo de certificación. Para ello, el Cliente deberá proporcionar al Organismo de certificación una descripción detallada del cambio y todos los documentos necesarios para la evaluación. Basándose en esta información, el Organismo de certificación decide si los cambios indicados afectan a la validez del certificado emitido. En caso de cambios relevantes para la certificación, el Organismo de certificación puede supeditar la actualización del certificado de un ensayo adicional.*

- 5.3 Ändern sich die Zertifizierungsanforderungen (z.B. durch eine Revision des zugrundeliegenden Zertifizierungsprogramms), informiert die Zertifizierungsstelle den Antragsteller rechtzeitig über diese Änderungen sowie über die notwendigen Anpassungsmaßnahmen.

*Si los requisitos de certificación cambian (por ejemplo, debido a una revisión del programa de certificación subyacente), el Organismo de certificación informará al Cliente de estos cambios y de las medidas de ajuste necesarias con la debida antelación.*

- 5.4 Die Berechtigung zur Nutzung des Zertifikates durch den Auftraggeber gilt nur für das vollständige Produkt und so, wie es geprüft wurde und im Zertifikat benannt ist, und für das der Zertifikatsinhaber alle Rechte besitzt. Ein Produkt darf für den Versand soweit zerlegt werden, wie es erforderlich ist. Die Bedingungen sind in der Montage- oder Betriebsanleitung vorzugeben.

*La autorización de uso del certificado por parte del Cliente se aplica únicamente al producto completo y tal como ha sido probado y nombrado en el certificado, y sobre el que el titular del certificado ostenta todos los derechos. Un producto puede desmontarse para su envío en la medida necesaria. Las condiciones deben especificarse en las instrucciones de instalación o funcionamiento.*

- 5.5 Ein Zertifikat kann mit Einverständnis des Auftraggebers nur von der Zertifizierungsstelle auf Dritte übertragen werden. Die Identnummer des Produktes ist so zu verändern, dass die Produktherkunft unterschieden werden kann.

*Solo el Organismo de certificación puede transferir un certificado a terceros, con el consentimiento del Cliente. El número de identificación del producto debe cambiarse para que pueda distinguirse el origen del producto.*

- 5.6 Die Zertifikate besitzen eine Gültigkeit von maximal fünf Jahren. Eine Verlängerung des Zertifikates um weitere 5 Jahre ist grundsätzlich möglich, wenn sich das Produkt in seiner Beschaffenheit und die Prüfgrundlage zur Zertifikatserteilung nicht geändert haben. Der Auftraggeber muss die Verlängerung des Zertifikates rechtzeitig vor Ablauf der Gültigkeit bei der Zertifizierungsstelle beauftragen.

Sollte sich die Prüfgrundlage innerhalb des Gültigkeitszeitraums dahingehend geändert haben, dass eine neue Baumusterprüfung erforderlich wird, so wird die Gültigkeit des Zertifikates erst nach positiv verlaufener Prüfung verlängert.

Bescheinigungen über Prüfergebnisse können unbefristet, befristet und unter Auflagen und Bedingungen erteilt werden.

*Los certificados tienen una validez máxima de cinco años. Por lo general, es posible prorrogar el certificado durante cinco años más si la calidad del producto y las bases de ensayo para su expedición no han cambiado. El Cliente debe solicitar la renovación del certificado al Organismo de certificación con tiempo suficiente antes de que caduque.*

*Si las bases de ensayo han cambiado dentro del periodo de validez hasta el punto de que se requiera un nuevo ensayo de muestra, la validez del certificado solo se prorrogará una vez que el ensayo se haya completado.*

*Los certificados de los resultados de los ensayos pueden expedirse por un periodo ilimitado, por un periodo limitado o sujetos a condiciones y requisitos.*

- 5.7 Ein Zertifikat kann von der Zertifizierungsstelle zurückgezogen werden, wenn

- sich an dem Produkt nachträglich Mängel herausstellen,
- das Produkt nicht mit dem zertifizierten Prüfmuster übereinstimmt,
- in Zusammenhang mit dem Zertifikat irreführende oder anderweitig unzulässige Werbung betrieben wird,
- sich neue Tatsachen ergeben, die Einfluss auf das Zertifikat haben und bei Zertifikatserteilung nicht berücksichtigt werden konnten,
- das Zertifikat oder die Bescheinigung nicht hätten ausgestellt werden dürfen oder die formulierten Auflagen nicht in angemessener oder gesetzter Frist erfüllt worden sind,
- ein begründeter Verdacht auf die Verwendung eines Plagiaten vorliegt.

*El Organismo de certificación puede retirar un certificado si:*

- *Posteriormente se descubren defectos en el producto.*
- *El producto no se ajusta a la muestra de ensayo certificada.*
- *Se lleva a cabo publicidad engañosa o no autorizada en relación con el certificado.*
- *Surgen nuevos hechos que afectan al certificado y que no pudieron tenerse en cuenta cuando se emitió el certificado.*
- *El certificado o la acreditación no debería haber sido expedido o no se han cumplido las condiciones formuladas dentro de un plazo adecuado o establecido.*
- *Existe una sospecha razonable de plagio.*

- 5.8 Ein Zertifikat erlischt, wenn

- die im Zertifikat genannte Gültigkeitsdauer abgelaufen ist,
- der Auftraggeber auf das Zertifikat vor Ablauf der im Zertifikat genannten Gültigkeitsdauer verzichtet,
- die dem Zertifikat zugrunde gelegten Bestimmungen geändert wurden oder andere Bestimmungen, z. B. aufgrund geänderter Nutzung, anzuwenden sind.

*Un certificado caduca cuando:*

- *El periodo de validez indicado en el certificado expira.*
- *El Cliente renuncia al certificado antes de la expiración del periodo de validez indicado en el certificado.*
- *Las disposiciones en las que se basa el certificado se han modificado o se aplican otras disposiciones (por ejemplo, debido a un cambio de uso).*

- 5.9 Die Zertifizierungsstelle kann die Zurückziehung oder das Erlöschen nach eigenem Ermessen veröffentlichen.

*El Organismo de certificación podrá publicar la retirada o cancelación según su propio criterio.*

- 5.10 Die Zertifizierungsstelle ist berechtigt, die Aufsichtsbehörden, die Akkreditierungsstellen, die benannten Stellen und die Zulassungsbehörden über das Erteilen, Erlöschen oder die Zurückziehung von Zertifikaten zu informieren.  
*El Organismo de certificación está autorizado a informar a las autoridades de control, a los organismos de acreditación, a los organismos autorizados y a las autoridades de homologación sobre la emisión, la expiración o la retirada de los certificados.*
- 5.11 Der Inhaber des Zertifikates ist verpflichtet, Schäden und Unfälle im Zusammenhang mit dem geprüften Produkt unverzüglich der Zertifizierungsstelle mitzuteilen.  
*El titular del certificado está obligado a notificar inmediatamente al Organismo de certificación cualquier daño o accidente relacionado con el producto sometido a ensayo.*
- 5.12 Die Zertifizierungsstelle haftet nicht für Nachteile, die dem Auftraggeber aus der Nichterteilung, dem Erlöschen oder der Zurückziehung eines Zertifikats erwachsen.  
*El Organismo de certificación no será responsable de los inconvenientes sufridos por el Cliente como resultado de la no emisión, cancelación o retirada de un certificado.*
- 5.13 Die Zertifizierungsstelle kann bei Verstößen gegen die Prüf- und Zertifizierungsordnung, insbesondere bei widerrechtlicher Nutzung eines Zeichens oder Zertifikates eine Vertragsstrafe in Höhe von 25.000 EUR verlangen. Eine Geltendmachung weiterer Ansprüche gegenüber dem Auftraggeber behält sich die Zertifizierungsstelle vor. Wird der Auftrag von der Zertifizierungsstelle aufgrund von Verstößen gegen die Prüf- und Zertifizierungsordnung gekündigt, sind erbrachte und vereinbarte Leistungen entsprechend der Vereinbarungen im Auftrag zu vergüten. Eine widerrechtliche Nutzung liegt auch vor, wenn ein Produkt vor Erteilung des beantragten Zertifikates mit dem Zeichen der Zertifizierungsstelle in Verkehr gebracht oder damit unzulässige Werbung betrieben wird.  
*El Organismo de certificación puede exigir una penalización contractual de 25 000 euros en caso de infracción del Reglamento de ensayo y certificación, en particular en caso de uso ilegal de una marca o certificado. El Organismo de certificación se reserva el derecho de hacer valer otras reclamaciones contra el Cliente. Si el Organismo de certificación cancela el pedido debido a infracciones del Reglamento de ensayo y certificación, los servicios prestados y acordados se remunerarán conforme a lo acordado en el pedido. También existe uso ilegal si se comercializa un producto con la marca del Organismo de certificación antes de que se conceda el certificado solicitado o si se realiza publicidad no autorizada con ella.*
- 5.14 Wird ein Zertifikat zurückgezogen, so ist der Auftraggeber verpflichtet, von sämtlichen, ihm erreichbaren Produkten der in Frage kommenden Bauart das CE-Kennzeichen zu entfernen und der Zertifizierungsstelle oder der von ihr beauftragten Stelle eine entsprechende Kontrolle zu ermöglichen. Daraus sich ergebende Kosten gehen zu Lasten des Auftraggebers.  
*Si se retira un certificado, el Cliente está obligado a retirar el marcado CE de todos los productos de la muestra en cuestión a los que tenga acceso y a permitir que el Organismo de certificación o el organismo encargado por este realice la inspección correspondiente. Los costes resultantes correrán a cargo del Cliente.*
- 5.15 Der Auftraggeber ist verpflichtet, Sicherheitsmängel, die sich nachträglich an Produkten, die eine CE-Kennzeichnung tragen, herausstellen, unverzüglich abzustellen und geeignete Maßnahmen zur Schadensminimierung im Markt zu ergreifen. In jedem Fall muss er das Inverkehrbringen der gekennzeichneten Produkte unmittelbar einstellen und die Zertifizierungsstelle unverzüglich informieren.  
*El Cliente está obligado a rectificar inmediatamente cualquier defecto de seguridad que se manifieste posteriormente en los productos que lleven la marca CE y a tomar las medidas adecuadas para minimizar los daños en el mercado. En cualquier caso, deberá interrumpir inmediatamente la comercialización de los productos etiquetados e informar sin demora al Organismo de certificación.*



- 5.16 Der Auftraggeber ist verpflichtet, Zertifikate, Bescheinigungen, Dokumente oder Belegmuster, die ihm zur Aufbewahrung übergeben worden sind, für die Dauer von zehn Jahren nach Einstellung der Fertigung des Produktes bzw. für die Dauer von zehn Jahren nach Inverkehrbringen des Produktes, zu archivieren und auf Verlangen der Zertifizierungsstelle kostenlos zur Verfügung zu stellen. Darüber hinausgehende Anforderungen aus anderen Regelwerken bleiben unberührt.

*El Cliente está obligado a archivar los certificados, certificaciones, documentos o muestras que le hayan sido entregados para su custodia durante un periodo de diez años después de que haya cesado la producción del producto o durante un periodo de diez años después de que el producto haya sido puesto en el mercado, y a ponerlos a disposición del Organismo de certificación de forma gratuita cuando este lo solicite. Los requisitos adicionales de otros reglamentos no se verán afectados.*

- 5.17 Nach Aussetzung oder Entzug der Zertifizierung muss der Auftraggeber jegliche Werbung einstellen, die sich auf die Zertifizierung in irgendeiner Weise bezieht. Der Antragsteller hat nach Entzug der Zertifizierung sämtliche von der Zertifizierungsstelle geforderten Zertifizierungsdokumente zurückzugeben oder falls diese elektronisch vorliegen, zu vernichten.

*Tras la suspensión o retirada del certificado, el Cliente deberá cesar toda publicidad que haga referencia de cualquier forma al certificado. Tras la retirada del certificado, el Cliente deberá devolver todos los documentos de certificación solicitados por el Organismo de certificación o destruirlos si están disponibles electrónicamente.*

## 6. Regelmäßige Überprüfungen

### *Inspecciones periódicas*

- 6.1 Eine regelmäßige Überprüfung von baumustergeprüften und zertifizierten Produkten wird von der Zertifizierungsstelle nicht vorgenommen, da die Erklärung der Konformität und die Übereinstimmung mit dem geprüften Baumuster durch den Hersteller erfolgen muss und grundsätzlich ausreichend ist.

*El Organismo de certificación no lleva a cabo una inspección periódica de los productos sometidos a ensayos de la muestra y de los productos certificados, ya que la declaración de conformidad y cumplimiento con la muestra sometida al ensayo debe realizarla el fabricante y, por lo general, es suficiente.*

- 6.2 Auf Wunsch des Auftraggebers kann jedoch eine regelmäßige Fremdüberwachung von Serienfertigungen durch die TÜV Rheinland Industrie Service GmbH vertraglich vereinbart werden.

*Sin embargo, a petición del Cliente, se puede acordar contractualmente un control externo periódico de la producción en serie por parte de TÜV Rheinland Industrie Service GmbH.*

## 7. Veröffentlichung von Prüfberichten und Zertifikaten

### *Publicación de informes de ensayo y certificados*

- 7.1 Im Zertifikat wird die Konformität des Produktes mit den Anforderungen der EG-Richtlinie 2006/42/EG bescheinigt. Die Zertifikatsaussage bezieht sich ausschließlich auf das geprüfte Produkt.

Der Auftraggeber darf das Zertifikat nicht irreführend, sondern ausschließlich für den ausgewiesenen Geltungsbereich verwenden. Das Zertifikat darf nicht in der Weise angewandt werden, dass die Zertifizierungsstelle in Verruf gebracht wird.

*El certificado acredita la conformidad del producto con los requisitos de la Directiva de la CE 2006/42/CE. La declaración del certificado se refiere exclusivamente al producto probado.*

*El Cliente no podrá utilizar el certificado de forma engañosa, sino únicamente para el ámbito de aplicación designado. El certificado no podrá utilizarse de forma que pueda desacreditar al Organismo de certificación.*

- 7.2 Der Auftraggeber ist verpflichtet, bei Bezugnahme auf ihre Zertifizierung in Kommunikationsmedien, wie z. B. Dokumenten, Broschüren oder Werbematerialien, die Anforderungen der Zertifizierungsstelle und der EG-Richtlinie 2006/42/EG zu erfüllen.

*El Cliente está obligado a cumplir los requisitos del Organismo de certificación y de la Directiva de la CE 2006/42/CE cuando haga referencia a su certificación en medios de comunicación (p. ej., en documentos, folletos o material publicitario).*

- 7.3 Die Zertifizierungsstelle behält sich die Veröffentlichung zertifizierter Produkte zur Information interessierter Stellen, z.B. unter [www.certipedia.com](http://www.certipedia.com) vor. Dies umfasst grundsätzlich den Inhalt eines erteilten gültigen Zertifikats mit Ausnahme der Angaben über die Fertigungsstätte. Dies gilt insbesondere in ihrer Funktion als „benannte Stelle“. Hierzu bedarf es keiner gesonderten Einwilligung des Zertifikatsinhabers.

*El Organismo de certificación se reserva el derecho a publicar los productos certificados para informar a las partes interesadas, por ejemplo, en [www.certipedia.com](http://www.certipedia.com). En principio, esto incluye el contenido de un certificado válido emitido, con la excepción de los detalles del lugar de producción. Esto se aplica en particular en su función de «organismo autorizado». Para ello, no se requiere el consentimiento por separado del titular del certificado.*

## 8. Vertraulichkeit und Verbraucherinformationen

### *Confidencialidad e información para el consumidor*

- 8.1 Die Zertifizierungsstelle verpflichtet sich, alle ihr zugänglich gemachten Informationen und Dokumente über den Auftraggeber und das zu zertifizierende Produkt vertraulich zu behandeln und nur für den vereinbarten Zweck zu nutzen.

*El Organismo de certificación se compromete a tratar de forma confidencial toda la información y los documentos que se pongan a su disposición sobre el Cliente y el producto que se va a certificar, y a utilizarlos únicamente para el fin acordado.*

- 8.2 Alle Informationen, die aus der Zertifizierungstätigkeiten gewonnen wurden, werden nicht ohne ausdrückliches schriftliches Einverständnis des Auftraggebers an Dritte weitergeleitet. Die Zertifizierungsstelle behält sich die Veröffentlichung einer Liste der zertifizierten Produkte zur Verbraucherinformation vor.

Diese Verpflichtung zum vertraulichen Umgang mit Informationen gilt für das gesamte Personal der Zertifizierungsstelle, auch für angeschlossene Gremien sowie externe (z.B. unterbeauftragte) Stellen.

*La información obtenida a través de las actividades de certificación no se transmitirá a terceros sin el consentimiento expreso por escrito del Cliente. El Organismo de certificación se reserva el derecho a publicar una lista de productos certificados para informar a los consumidores.*

*Esta obligación de tratar la información de forma confidencial se aplica a todo el personal del Organismo de certificación, incluidos los organismos afiliados y los organismos externos (por ejemplo, los subcontratados).*

- 8.3 Wird durch Gesetze die Weitergabe von Informationen an Dritte (z.B. an Behörden) verlangt, so wird der Auftraggeber hierüber und über den Umfang der Informationsweitergabe in Kenntnis gesetzt.

*Si la ley exige divulgar información a terceros (por ejemplo, a las autoridades), se informará al Cliente de ello y del alcance de la divulgación de la información.*

- 8.4 Der Auftraggeber kann die Zertifizierungsstelle aus bestimmten Gründen von ihrer Schweigepflicht entbinden.

*El Cliente puede eximir al Organismo de certificación de su deber de confidencialidad por razones específicas.*

## 9. Reklamationen und Einspruchsverfahren

### *Procedimientos de reclamación y recurso*

- 9.1 Der Auftraggeber kann Einspruch bzw. Beschwerde gegen Entscheidungen der Zertifizierungsstelle im Rahmen des durchgeführten Zertifizierungsverfahrens bei der Zertifizierungsstelle einreichen. Die Zertifizierungsstelle hat dem Beschwerdeführer dann eine ausführliche Begründung für ihre Entscheidung zu geben.

*El Cliente puede presentar un recurso o una reclamación ante el Organismo de certificación contra las decisiones tomadas por este en el curso del procedimiento de certificación llevado a cabo. A continuación, el Organismo de certificación deberá proporcionar al demandante las razones detalladas de su decisión.*

- 9.2 Ist die gegebene Begründung der Zertifizierungsstelle für den Beschwerdeführer nicht akzeptabel, so steht ihm der Weg einer Beschwerde beim Lenkungsgremium der Zertifizierungsstelle offen. Das Lenkungsgremium hat eine definitive Beschlussfassung zu treffen.

*Si las razones dadas por el Organismo de certificación no son aceptables para el demandante, este podrá presentar una queja ante el comité directivo del Organismo de certificación. El comité directivo tomará una decisión definitiva.*

- 9.3 Der Auftraggeber ist verpflichtet, Aufzeichnungen aller Beschwerden und Beanstandung aufzubewahren, die dem Auftraggeber in Bezug auf die Einhaltung der Zertifizierungsanforderungen bekannt gemacht wurden und die Aufzeichnungen der Zertifizierungsstelle auf Anfrage zur Verfügung zu stellen. Weiterhin ist der Auftraggeber verpflichtet,

- in Bezug auf solche Beschwerden geeignete Maßnahmen zu ergreifen sowie jegliche Mängel, die an Produkten entdeckt wurden und die die Einhaltung der Anforderungen an die Zertifizierung beeinflussen das Produkt nicht mit dem zertifizierten Prüfmuster übereinstimmt,
- die ergriffenen Maßnahmen zu dokumentieren.

*El Cliente está obligado a llevar un registro de todas las reclamaciones y objeciones que se le comuniquen en relación con el cumplimiento de los requisitos de certificación y a ponerlo a disposición del Organismo de certificación cuando este lo solicite. Además, el Cliente está obligado a:*

- *Tomar las medidas adecuadas en relación con dichas reclamaciones y con cualquier deficiencia descubierta en los productos que afecte al cumplimiento de los requisitos de certificación relacionados con que el producto no se ajuste a la muestra de ensayo certificada.*
- *Documentar las medidas tomadas.*

## 10. Inkrafttreten

### *Entrada en vigor*

Die Prüf- und Zertifizierungsordnung tritt am 01.01.2024 in Kraft.

*El Reglamento de ensayo y certificación entrará en vigor el 1 de enero de 2024.*

Köln, 01.01.2024

*Colonia, 1 de enero de 2024*

Dipl.-Ing. Christian Thielmann

Leiter der Zertifizierungsstelle für Maschinen (NB 0035)

*Responsable del Organismo de certificación de máquinas (NB 0035)*